

MILJET

— *The Green Pearl of the Adriatic* —

A Comprehensive Illustrated Monograph

EN · HR · SL · DE · IT · ES · FR



Mljet · Otok Mljet · Mljet · Mljet
Meleda · Mljet · Mljet



Contents · Índice · Inhalt · Kazalo

Seven languages · one island

EN		English	<i>How to use this guide</i>
HR		Hrvatski	<i>Vodič na hrvatskom jeziku</i>
SL		Slovenščina	<i>Vodnik v slovenščini</i>
DE		Deutsch	<i>Reiseführer auf Deutsch</i>
IT		Italiano	<i>Guida in lingua italiana</i>
ES		Español	<i>Guía en idioma español</i>
FR		Français	<i>Guide en langue française</i>

This monograph is presented in seven European languages. Every language section is self-contained and includes the same seven illustrated landmarks of the island of Mljet.



MILJET

English • EN

A Comprehensive Monograph of the Adriatic's "Green Pearl"

MLJET

A Comprehensive Monograph of the Adriatic's "Green Pearl"

An illustrated traveller's companion — etymology, antiquity, ecology, and the modern art of slow exploration.

1. Etymology and Historical Context

The island of Mljet is a remarkable confluence of classical civilisation and untamed nature. Its name derives from the ancient Greek word "Melita" (or Melete), meaning "the honeyed isle".

This appellation arose from a celebrated antique reality: the islanders produced extraordinary quantities of premium honey, long considered among the most prized in the Mediterranean. The honey owed its singular character to the island's endemic flora — a fragrant tapestry of rosemary, sage, heather, and Aleppo pine resin.



Figure 1 · Aerial view of Mljet, where the deep blue Adriatic embraces densely forested ridges and indented bays — the unmistakable silhouette of the "green pearl".

2. The Legendary “Snare” of Odysseus

Antique tradition relates that the hero Odysseus suffered shipwreck along these shores and found refuge within a mystical sea-cave. Enchanted by the island’s beauty — and by the nymph Calypso — he is said to have remained for a remarkable seven years.

Travellers who explore Mljet today, particularly by bicycle, experience a kindred spell. The island holds you not by chains, but by its silence and its magnetic stillness.



Figure 2 · The opening of Odysseus’s Cave, set into a rugged limestone cliff above the deep Adriatic — a place where ancient legend and unspoilt nature meet.

3. Historical Heritage and Architecture

3.1 The Roman Palace at Polače

In the village of Polače stands a monumental fifth-century structure that once served as the residence of a high-ranking Roman patrician. It is the second-largest Roman ruin on the entire Adriatic coast, surpassed only by Diocletian’s Palace in Split.

Strategic significance of the harbour — Polače has historically been recognised as one of the safest natural harbours on the entire Adriatic. This exceptional natural

protection was the precise reason the Romans erected so imposing a palace here, offering:

- Shelter from weather: complete protection against gales and tempests.
- Calm waters: the bay prevents the open sea's swell from entering the harbour.
- Defence against pirates: the strategic configuration and narrow entry secured inhabitants from sudden seaborne raids.



Figure 3 · The ruins of the Roman palace at Polače rise directly above the harbour, their massive stone walls framed by Mediterranean pines and the calm turquoise of the bay.

3.2 The Island of Saint Mary

At the heart of the Great Lake lies an islet bearing a twelfth-century Benedictine monastery. Through the centuries this was the spiritual, cultural, and literary centre of Mljet; today it endures as a Romanesque masterpiece in the midst of turquoise water.



Figure 4 · The Island of Saint Mary captured from above — the twelfth-century Benedictine monastery rises from a wooded islet in the heart of the emerald Great Lake.

4. Ecosystem: The Green Lung of the Adriatic

Mljet is the most heavily forested island in Croatia: in excess of seventy percent of its surface lies beneath dense woodland canopy.

4.1 Flora: Aleppo Pine and Holm Oak

The island is mantled by dense stands of Aleppo pine (*Pinus halepensis*) and Holm oak (*Quercus ilex*). This thick vegetation cools the cycling routes naturally, while the air — saturated with sea-salt and pine resin — offers an organic form of inhalation amidst an unspoilt landscape.



Aleppo pine



Holm oak

Figure 5 · The two emblematic trees of Mljet — the Aleppo pine (left), shaped by the sea wind, and the holm oak (right), with its dense evergreen crown.

4.2 Fauna: Mongoose and Sea Turtles

The island's most celebrated inhabitant is the small Indian mongoose, introduced in 1910 to suppress the venomous horned viper population. Today it is frequently encountered along the trails. The surrounding sea is home to loggerhead sea turtles and to the exceptionally rare Mediterranean monk seal.



Figure 6 · A small Indian mongoose, one of Mljet's most recognisable inhabitants — introduced to the island in 1910, it is now frequently seen along the trails.

5. A Geological Phenomenon: Salt-Water Lakes

The Great Lake (Veliko Jezero) and the Small Lake (Malo Jezero) constitute a global rarity: the open sea slips through narrow channels into the island's interior, forming two semi-enclosed bodies of brackish water.

To cycle alongside these emerald waters, beneath the pine canopy, is an unforgettable experience — a place where time, quite literally, seems to stand still.



Figure 7 · The unmistakable emerald-turquoise expanse of the Great Lake (Veliko Jezero), embraced by the unbroken pine forests of Mljet National Park.

6. Modern Mobility: Why an E-Bike?

The electric bicycle transforms the dynamics of exploring Mljet. The hills no longer obstruct — they elevate you to vantage points. The e-bike permits unhurried, effortless enjoyment, while you surrender entirely to the scent of the sea and the wind in your hair.



Figure 8 · An electric bicycle pauses at a panoramic viewpoint on Mljet — the perfect tool for transforming the island's hills from obstacles into vantage points.



MILJET

Hrvatski • HR

Cjelovita monografija „zelenog bisera“ Jadrana

MLJET

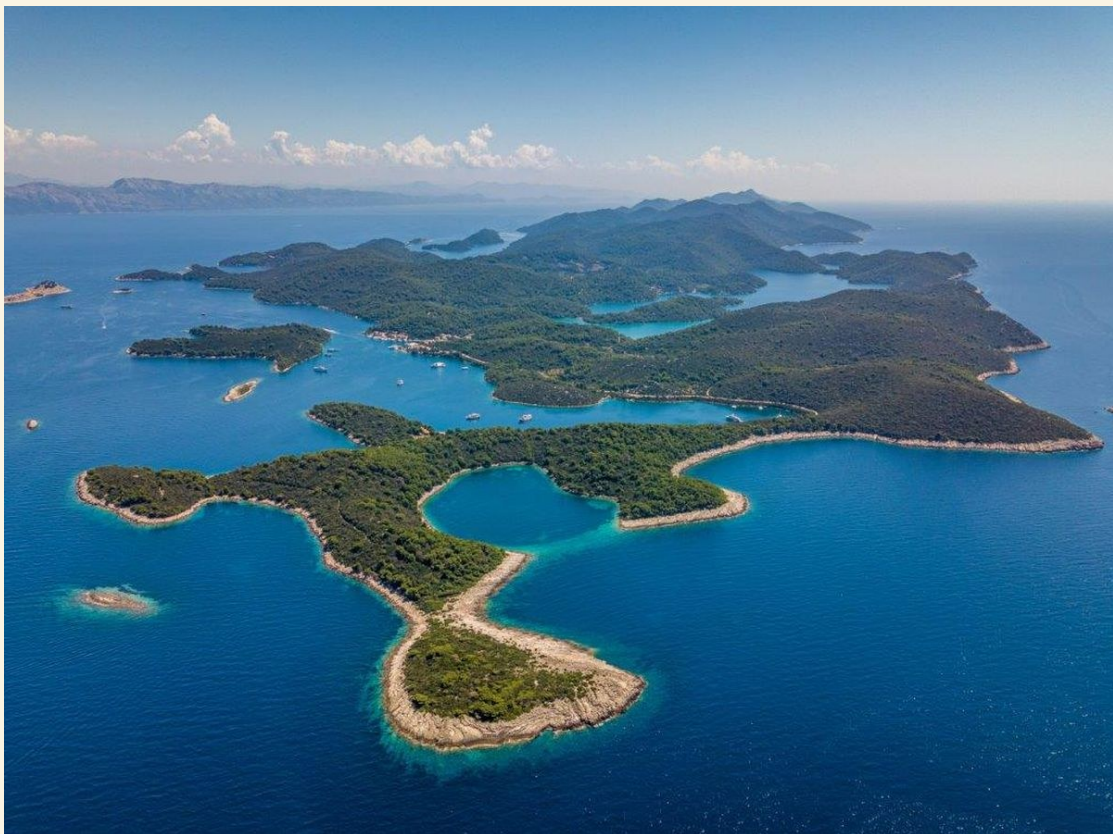
Cjelovita monografija „zelenog bisera“ Jadrana

Ilustrirani vodič za putnike — etimologija, antika, ekologija i moderna umjetnost lagana otkrivanja.

1. Etimologija i povijesni kontekst

Otok Mljet izvanredno je sjecište klasične civilizacije i netaknute prirode. Ime otoka potječe od stare grčke riječi „Melita“ (ili Melete), što u prijevodu znači „medeni otok“.

Naziv proizlazi iz povijesne činjenice da su stanovnici u antici proizvodili goleme količine vrhunskoga meda, koji je bio jedan od najcjenjenijih u Sredozemlju. Med je svoj poseban karakter dugovao endemskoj flori — mirisnoj mešavini ružmarina, kadulje, vrijeska i smole alepskoga bora.



Slika 1 · Pogled iz zraka na Mljet, gdje duboko plavetnilo Jadrana grli gusto pošumljene grebene i razvedene uvale — neponovljiva silueta „zelenog bisera“.

2. Legendarna „zamka“ za Odiseja

Antika navodi da je junak Odisej upravo na ovim obalama doživio brodolom i pronašao utočište u mistilnoj morskoj špilji. Očaran ljepotom otoka i nimfom Kalipsom, ostao je — prema legendi — punih sedam godina.

Tko danas Mljet istražuje, osobito biciklom, razumije: otok vas ne hvata lancima, nego svojom tišinom i magnetnim mirom.



Slika 2 · Ulaz u Odisejevu špilju, urežan u krševitu vapnenačku liticu iznad dubokoga Jadrana — mjesto gdje se susreću antička legenda i netaknuta priroda.

3. Povijesno nasljeđe i arhitektura

3.1 Rimska palača u Polačama

U mjestu Polače nalazi se monumentalna građevina iz 5. stoljeća, koja je služila kao rezidencija visokoga rimskog patricija. Riječ je o drugoj najvećoj rimskoj ruševini na cijeloj jadranskoj obali, odmah iza Dioklecijanove palače u Splitu.

Strateška važnost luke — Polače su povijesno priznate kao jedna od najsigurnijih prirodnih luka na cijelome Jadranu. Upravo je iznimna prirodna zaštita razlog što su Rimljani ovdje podigli moćnu palaču, a luka je nudila:

- Sigurnost od nevremena: potpuna zaštita od jakih vjetrova i oluja.
- Mirno more: uvala onemogućava prodor uzburkanog mora u luku.
- Obrana od gusara: strateški položaj i uski ulaz štitili su stanovnike od iznenadnih

napada s mora.



Slika 3 · Ruševine rimske palače u Polačama uzdižu se neposredno iznad luke; njihove masivne kamene zidine uokviruju mediteranski borovi i tirkizno mirno more zaljeva.

3.2 Otok Svete Marije

Usred Velikoga jezera leži otočić s benediktinskim samostanom iz 12. stoljeća. Kroz stoljeća bio je duhovno, kulturno i književno središte otoka, a danas je romaničko remek-djelo u tirkiznoj vodi.



Slika 4 · Otok Svete Marije snimljen iz zraka — benediktinski samostan iz 12. stoljeća uzdiže se s pošumljenoga otočića u srcu smaragdnoh Velikog jezera.

4. Ekosustav: zelena pluća Jadrana

Mljet je najšumovitiji otok u Hrvatskoj — više od sedamdeset posto njegove površine prekrivaju guste šume.

4.1 Flora: alepski bor i hrast crnika

Otok prekrivaju guste šume alepskoga bora (*Pinus halepensis*) i crnike (*Quercus ilex*). Ova vegetacija prirodno hladi biciklističke staze, a zrak — zasićen morskom soli i borovom smolom — biciklistima omogućava prirodnu inhalaciju usred netaknute prirode.



Aleppo pine



Holm oak

Slika 5 · Dva amblematska stabla Mljeta — alepski bor (lijevo), oblikovan morskim vjetrom, i hrast crnika (desno) s gustom vazdazelenom krošnjom.

4.2 Fauna: mungos i morske kornjače

Najpoznatiji stanovnik je mali indijski mungos, dovezen 1910. godine kako bi se suzbila populacija otrovnice poškuje. Danas ga često srećemo uz staze. U okolnome moru žive glavate morske kornjače, kao i izuzetno rijetka sredozemna medvjedica.



Slika 6 · Mali indijski mungos, jedan od najprepoznatljivijih stanovnika Mljeta — dovezen na otok 1910. godine, danas se često viđa uz staze.

5. Geološki fenomen: slana jezera

Veliko i Malo jezero svjetski su fenomen: more se preko uskih kanala „skriva“ u unutrašnjost otoka i tvori dva poluzatvorena tijela bočate vode.

Vožnja uz ove smaragdne vode pod krošnjama borova nezaboravno je iskustvo — mjesto na kojemu vrijeme doslovno stoji.



*Slika 7 · Neponovljivo smaragdno-tirkizno prostranstvo Velikoga jezera (Veliko Jezero),
okruženo neprekinutim borovim šumama Nacionalnog parka Mljet.*

6. Suvremena mobilnost: zašto e-bicikl?

Uporaba električnoga bicikla mijenja dinamiku istraživanja otoka. E-bicikl čini da brda postanu vidikovci, a ne prepreke. Omogućava uživanje u vožnji bez napora, dok se možete potpuno prepustiti mirisu mora i vjetru u kosi.



Slika 8 · Električni bicikl na panoramskome vidikovcu na Mljetu — savršen alat koji otočke brežuljke pretvara iz prepreka u mjesta s pogledom.



MILJET

Slovenščina · SL

Celostna monografija „zelenega bisera“ Jadrana

MLJET

Celostna monografija „zelenega bisera“ Jadrana

Ilustrirani popotniški vodnik — etimologija, antika, ekologija in sodobna umetnost počasnega raziskovanja.

1. **Etimologija in zgodovinski kontekst**

Otok Mljet predstavlja pomembno stičišče antične kulture in narave. Ime otoka izvira iz zgodovinske grške besede „Melita“ (ali Melete), kar v prevodu pomeni „medeni otok“.

To poimenovanje izvira iz dejstva, da so bili prebivalci v antiki slavni po pridelovanju ogromnih količin vrhunskega medu, ki je bil zaradi specifične otoke flore eden najbolj cenjenih v Sredozemlju. Med je svoj izjemen značaj dolgoval endemski flori — dišeči preprogi rožmarina, žajblja, vresja in smole alepskega bora.



Slika 1 · Pogled iz zraka na Mljet, kjer globoko modro Jadransko morje objema gosto poraščene grebene in razvejane zalive — neponovljiv obris „zelenega bisera“.

2. Legendarna „past“ za Odiseja

Antične legende navajajo, da je heroj Odisej na teh obalah doživel brodolom in našel zatočišče v mistični morski jami. Očaran nad lepoto otoka in nimfo Kalipso je tukaj ostal dolgih sedem let.

Ko boste začeli kolesariti, boste razumeli — Mljet vas ne ujame z verigami, temveč s svojo tišino in magnetnim mirom.



Slika 2 · Vhod v Odisejevo jama, vrezan v kraško apnenčasto pečino nad globokim Jadranskim morjem — mesto, kjer se srečata antična legenda in neokrnjena narava.

3. Zgodovinska dediščina in arhitektura

3.1 Rimska palača v Polačah

V naselju Polače stoji monumentalna struktura iz 5. stoletja, ki je služila kot rezidenca visokega rimskega plemiča. Gre za drugo največjo rimsko ruševino na celotni jadranski obali, takoj za Dioklecijanovo palačo v Splitu.

Strateški pomen pristašča — Polače so že zgodovinsko priznane kot eno najvarnejših pristašča za ladje na celotnem Jadranu. Ta izjemna naravna zaščita je bila ključen razlog, da so Rimljani prav tukaj zgradili mogočno palačo. Lokacija je prebivalcem in pomorščakom nudila:

- Varnost pred vremenom: popolna zaščita pred močnimi vetrovi in nevihtami.
- Mirno morje: zaliv preprečuje vdor razburkanega morja v notranjost pristašča.
- Obramba pred pirati: zaradi strateške lege in ozkega vstopa so bili prebivalci varni pred nenadnimi napadi piratov z morja.



Slika 3 · Ruševine rimske palače v Polačah se dvigujejo neposredno nad pristaniščem; njihove mogočne kamnite stene uokvirjajo sredozemski borovci in turkizno mirno morje zaliva.

3.2 Otok Svete Marije

Sredi Velikega jezera leži otoček z Benediktinskim samostanom iz 12. stoletja. Skozi stoletja je bil duhovno, kulturno in literarno središče otoka, danes pa predstavlja romansko mojstrovino sredi turkizne vode.



Slika 4 · Otok Svete Marije, ujet z zraka — benediktinski samostan iz 12. stoletja se dviguje z gozdnatega otočka v srcu smaragdne Velikega jezera.

4. Ekosistem: zelena pljuča Jadrana

Mljet je najbolj gozdnat otok na Hrvaškem, saj več kot 70 % površine prekrivajo gosti gozdovi.

4.1 Flora: alepski bor in hrast črnika

Otok prekrivata gosti alepski bor (*Pinus halepensis*) in hrast črnika (*Quercus ilex*). Ta gosta vegetacija nudi naravno hlajenje na kolesarskih poteh, zrak pa je nasičen s soljo in smolo, kar kolesarjem omogoča naravno inhalacijo sredi neokrnjene narave.



Aleppo pine



Holm oak

Slika 5 · Drevesi, simbolični za Mljet — alepski bor (levo), oblikovan z morskim vetrom, in hrast črnika (desno) z gosto zimzeleno krošnjo.

4.2 Favna: mungos in morske želve

Najznameniteji prebivalec je mungo, ki so ga leta 1910 prinesli, da bi zatrl kače. Danes ga pogosto srečamo ob poteh. V okoliskem morju pa domujejo morske želve in izjemno redka sredozemska medvedjica.



Slika 6 · Mali indijski mungo, eden najprepoznavnejših prebivalcev Mljeta — na otok je bil prinesen leta 1910, danes ga pogosto srečamo ob poteh.

5. Geološki fenomen: slana jezera

Veliko in Malo jezero sta svetovni fenomen, kjer se morje preko ozkih kanalov „skrije“ v notranjost otoka. Vožnja ob teh smaragdnih vodah pod krošnjami borovcev je nepozabna izkušnja, kjer čas dobesedno stoji.



Slika 7 · Neponovljivo smaragdno-turkizno prostranstvo Velikega jezera (Veliko Jezero), obdano z neprekinjenimi borovimi gozdovi Narodnega parka Mljet.

6. Sodobna mobilnost: zakaj e-kolo?

Uporaba električnega kolesa spremeni dinamiko raziskovanja otoka. E-kolo omogoča, da hribi postanejo razgledne točke, ne pa ovire. Omogoča uživanje v vožnji brez napora, medtem ko se lahko popolnoma prepustite vonju morja in vetru v laseh.



Slika 8 · Električno kolo na panoramski razgledni točki na Mljetu — popolno sredstvo, ki otoške griče spremeni iz ovir v razgledne točke.



MILJET

Deutsch · DE

*Eine umfassende Monographie der „grünen Perle“ der
Adria*

MLJET

Eine umfassende Monographie der „grünen Perle“ der Adria

Ein illustrierter Reisebegleiter — Etymologie, Antike, Ökologie und die moderne Kunst der langsamen Erkundung.

1. Etymologie und historischer Kontext

Die Insel Mljet ist ein bemerkenswerter Schnittpunkt klassischer Kultur und unberührter Natur. Ihr Name leitet sich vom altgriechischen Wort „Melita“ (oder Melete) ab und bedeutet „Honiginsel“.

Die Bezeichnung geht auf eine berühmte historische Tatsache zurück: Die Bewohner stellten in der Antike gewaltige Mengen erstklassigen Honigs her, der zu den begehrtesten des Mittelmeerraums zählte. Seinen einzigartigen Charakter verdankte er der endemischen Flora der Insel — einem duftenden Teppich aus Rosmarin, Salbei, Heidekraut und Aleppokiefernharz.



Abb. 1 · Luftaufnahme von Mljet, wo das tiefblaue Wasser der Adria dicht bewaldete Bergrücken und stark gegliederte Buchten umschliesst — die unverwechselbare Silhouette der „grünen Perle“.

2. Die legendäre „Falle“ des Odysseus

Antike Überlieferungen berichten, dass der Held Odysseus an diesen Küsten Schiffbruch erlitt und in einer mystischen Meeresgrotte Zuflucht fand. Verzaubert von der Schönheit der Insel und von der Nymphe Kalypso, soll er ganze sieben Jahre verblieben sein.

Wer Mljet heute — insbesondere mit dem Fahrrad — erkundet, versteht den Bann sofort: Die Insel fängt Sie nicht mit Ketten ein, sondern mit ihrer Stille und ihrer magnetischen Ruhe.



Abb. 2 · Der Eingang zur Höhle des Odysseus, in eine schroffe Kalksteinklippe über der tiefen Adria geschnitten — ein Ort, an dem antike Sage und unberührte Natur aufeinandertreffen.

3. Historisches Erbe und Architektur

3.1 Der römische Palast in Polače

Im Dorf Polače steht ein monumentales Bauwerk aus dem 5. Jahrhundert, das einst dem Wohnsitz eines hochrangigen römischen Patriziers diente. Es handelt sich um die zweitgrösste römische Ruine an der gesamten adriatischen Küste — nur der Diokletianspalast in Split übertrifft sie.

Die strategische Bedeutung des Hafens — Polače gilt seit jeher als einer der sichersten Naturhäfen der gesamten Adria. Eben dieser aussergewöhnliche natürliche Schutz war für die Römer der entscheidende Grund, hier einen so imposanten Palast zu errichten. Der Hafen bot:

- Wettersicherheit: vollständiger Schutz vor starken Winden und Stürmen.
- Ruhige Gewässer: die Bucht verhindert das Eindringen aufgewühlter See in den Hafen.
- Schutz vor Piraten: die strategische Lage und die schmale Einfahrt sicherten die Bewohner gegen plötzliche Überfälle vom Meer her.



Abb. 3 · Die Ruinen des römischen Palastes von Polače erheben sich unmittelbar über dem Hafen; ihre massiven Steinmauern werden von Mittelmeerkiefern und dem ruhigen Türkis der Bucht eingerahmt.

3.2 Die Insel der Heiligen Maria

Inmitten des Grossen Sees erhebt sich eine kleine Insel mit einem Benediktinerkloster aus dem 12. Jahrhundert. Jahrhundertlang war sie das spirituelle, kulturelle und literarische Zentrum der Insel; heute steht sie als romanisches Meisterwerk inmitten türkisfarbenen Wassers.



Abb. 4 · Die Insel der Heiligen Maria aus der Luft betrachtet — das benediktinische Kloster aus dem 12. Jahrhundert erhebt sich auf einem bewaldeten Eiland im Herzen des smaragdgrünen Grossen Sees.

4. Ökosystem: die grüne Lunge der Adria

Mljet ist die walddreichste Insel Kroatiens: mehr als siebenzig Prozent der Fläche sind von dichten Wäldern bedeckt.

4.1 Flora: Aleppokiefer und Steineiche

Die Insel ist von dichten Beständen der Aleppokiefer (*Pinus halepensis*) und der Steineiche (*Quercus ilex*) überzogen. Diese dichte Vegetation kühlt die Radwege auf natürliche Weise, während die mit Meersalz und Kiefernharz gesättigte Luft den Radlern eine organische Inhalation inmitten unberührter Natur ermöglicht.



Aleppo pine



Holm oak

Abb. 5 · Die beiden sinnbildlichen Bäume Mljets — die Aleppokiefer (links), vom Seewind geformt, und die Steineiche (rechts) mit ihrer dichten, immergrünen Krone.

4.2 Fauna: Mungo und Meeresschildkröten

Der bekannteste Bewohner ist der Kleine Indische Mungo, der 1910 zur Bekämpfung der giftigen Sandvipere eingeführt wurde. Heute begegnet er einem häufig an den Wegen. Im umliegenden Meer leben Unechte Karettschildkröten und die ausserordentlich seltene Mittelmeer-Mönchsrobbe.



Abb. 6 · Ein Kleiner Indischer Mungo, einer der bekanntesten Bewohner Mljets — 1910 auf die Insel gebracht, ist er heute häufig an den Wegen zu sehen.

5. Ein geologisches Phänomen: Salzwasserseen

Der Grosse See (Veliko Jezero) und der Kleine See (Malo Jezero) sind ein weltweites Phänomen: Das offene Meer dringt durch schmale Kanäle ins Inselinnere und bildet zwei halb geschlossene Brackwasser-becken.

Eine Fahrt entlang dieser smaragdgrünen Gewässer unter dem Kiefernblattdach ist ein unvergessliches Erlebnis — ein Ort, an dem die Zeit buchstäblich stillzustehen scheint.



Abb. 7 · Die unverwechselbare smaragdgrüne, türkisfarbene Wasserfläche des Grossen Sees (Veliko Jezero), umfungen von den ungebrochenen Pinienwäldern des Nationalparks Mljet.

6. Moderne Mobilität: warum ein E-Bike?

Das E-Bike verändert die Dynamik der Inselerkundung grundlegend. Hügel werden nicht länger zu Hindernissen, sondern zu Aussichtspunkten. Das E-Bike erlaubt müheloses Fahren, während Sie sich ganz dem Duft des Meeres und dem Wind in den Haaren überlassen können.



Abb. 8 · Ein E-Bike rastet an einem Aussichtspunkt auf Mljet — das perfekte Mittel, um die Hügel der Insel von Hindernissen in Aussichtsplätze zu verwandeln.



MILJET

Italiano · IT

*Una monografia organica della «perla verde»
dell'Adriatico*

MLJET

Una monografia organica della «perla verde» dell'Adriatico

Una guida illustrata per il viaggiatore — etimologia, antichità, ecologia e la moderna arte dell'esplorazione lenta.

1. Etimologia e contesto storico

L'isola di Meleda è un notevole crocevia tra la civiltà classica e una natura incontaminata. Il suo nome deriva dal greco antico «Melita» (oppure Melete), ovvero «l'isola del miele».

L'appellativo nasce da una celebre realtà antica: gli isolani producevano quantità straordinarie di miele pregiato, a lungo considerato fra i più ricercati del Mediterraneo. Il miele doveva il suo carattere singolare alla flora endemica dell'isola — un tappeto profumato di rosmarino, salvia, erica e resina di pino d'Aleppo.



Fig. 1 · Veduta aerea di Meleda, dove il blu profondo dell'Adriatico abbraccia crinali densamente boscosi e baie frastagliate — l'inconfondibile sagoma della «perla verde».

2. La leggendaria «trappola» di Ulisse

La tradizione antica racconta che l'eroe Ulisse fece naufragio su queste coste e trovò rifugio in una mistica grotta marina. Incantato dalla bellezza dell'isola e dalla ninfa Calipso, vi sarebbe rimasto per ben sette anni.

Chi oggi esplora Meleda, in particolare in bicicletta, comprende la stessa malia: l'isola non vi cattura con catene, bensì con il suo silenzio e la sua quiete magnetica.



Fig. 2 · L'imbocco della Grotta di Ulisse, scavato in una scoscesa scogliera calcarea sopra l'Adriatico profondo — un luogo dove la leggenda antica e la natura intatta si incontrano.

3. Patrimonio storico e architettura

3.1 Il palazzo romano di Polače

Nel villaggio di Polače sorge una struttura monumentale del V secolo, già residenza di un patrizio romano di alto rango. Si tratta della seconda rovina romana per dimensione di tutta la costa adriatica, superata soltanto dal Palazzo di Diocleziano a Spalato.

Importanza strategica del porto — Polače è storicamente riconosciuto come uno dei porti naturali più sicuri dell'intero Adriatico. Proprio questa eccezionale protezione naturale fu la ragione decisiva per la quale i Romani vi eressero un palazzo così

imponente. Il porto offriva:

- Sicurezza dal maltempo: protezione totale da venti forti e tempeste.
- Mare calmo: la baia impedisce al mare agitato di penetrare nel porto.
- Difesa dai pirati: la posizione strategica e l'ingresso stretto proteggevano gli abitanti da improvvise incursioni dal mare.



Fig. 3 · Le rovine del palazzo romano di Polače si ergono direttamente sopra il porto; le loro massicce mura in pietra sono incorniciate da pini mediterranei e dal turchese tranquillo della baia.

3.2 L'isola di Santa Maria

In mezzo al Lago Grande sorge un'isolotta che ospita un monastero benedettino del XII secolo. Per secoli è stato il centro spirituale, culturale e letterario dell'isola; oggi resta un capolavoro romanico nel cuore di acque turchesi.



Fig. 4 · L'isola di Santa Maria vista dall'alto — il monastero benedettino del XII secolo si erge da un isolotto boscoso nel cuore del Lago Grande color smeraldo.

4. Ecosistema: il polmone verde dell'Adriatico

Meleda è l'isola più boscosa della Croazia: oltre il settanta per cento della superficie è ricoperto da fitte foreste.

4.1 Flora: pino d'Aleppo e leccio

L'isola è ammantata da fitti boschi di pino d'Aleppo (*Pinus halepensis*) e leccio (*Quercus ilex*). Questa fitta vegetazione raffresca naturalmente i percorsi ciclabili, mentre l'aria, satura di sale marino e di resina di pino, offre ai ciclisti una sorta di inalazione organica nel cuore di una natura intatta.



Aleppo pine



Holm oak

Fig. 5 · I due alberi emblematici di Meleda — il pino d'Aleppo (a sinistra), modellato dal vento del mare, e il leccio (a destra), dalla folta chioma sempreverde.

4.2 Fauna: mangusta e tartarughe marine

L'abitante più celebre è la piccola mangusta indiana, introdotta nel 1910 per ridurre la popolazione della velenosa vipera dal corno. Oggi la si incontra spesso lungo i sentieri. Nel mare circostante vivono la tartaruga caretta e la rarissima foca monaca del Mediterraneo.



Fig. 6 · Una piccola mangusta indiana, uno degli abitanti più riconoscibili di Meleda — introdotta sull'isola nel 1910 e oggi spesso avvistata lungo i sentieri.

5. Un fenomeno geologico: i laghi di acqua salata

Il Lago Grande (Veliko Jezero) e il Lago Piccolo (Malo Jezero) costituiscono una rarità mondiale: il mare aperto si insinua attraverso stretti canali fino all'interno dell'isola, formando due bacini semichiusi di acqua salmastra.

Pedalaro lungo queste acque smeraldo, sotto le chiome dei pini, è un'esperienza indimenticabile — un luogo in cui il tempo, letteralmente, sembra fermarsi.



Fig. 7 · L'inconfondibile distesa smeraldo-turchese del Lago Grande (Veliko Jezero), abbracciata dalle ininterrotte pinete del Parco Nazionale di Meleda.

6. Mobilità moderna: perché un'e-bike?

La bicicletta elettrica trasforma la dinamica dell'esplorazione dell'isola. Le colline non sono più ostacoli, ma punti panoramici. L'e-bike consente di pedalare senza fatica, lasciandosi avvolgere appieno dal profumo del mare e dal vento fra i capelli.



Fig. 8 · Una bicicletta elettrica in sosta su un belvedere panoramico di Meleda — lo strumento ideale per trasformare le colline dell'isola da ostacoli in punti panoramici.



MILJET

Español · ES

Una monografía integral de la «perla verde» del Adriático

MLJET

Una monografía integral de la «perla verde» del Adriático

Una guía ilustrada para el viajero — etimología, antigüedad, ecología y el arte moderno de la exploración pausada.

1. Etimología y contexto histórico

La isla de Mljet constituye un notable cruce entre la civilización clásica y la naturaleza virgen. Su nombre proviene del griego antiguo «Melita» (o Melete), que se traduce como «la isla de la miel».

La denominación surgió de una célebre realidad de la antigüedad: los habitantes producían cantidades extraordinarias de miel de altísima calidad, considerada por mucho tiempo entre las más preciadas del Mediterráneo. La miel debía su carácter único a la flora endémica de la isla — un tapiz aromático de romero, salvia, brezo y resina de pino carrasco.



Fig. 1 · Vista aérea de Mljet, donde el azul profundo del Adriático abraza crestas densamente boscosas y bahías recortadas — la inconfundible silueta de la «perla verde».

2. La legendaria «trampa» de Odiseo

La tradición antigua relata que el héroe Odiseo naufragó en estas costas y halló refugio en una mística gruta marina. Cautivado por la belleza de la isla y por la ninfa Calipso, permaneció — según la leyenda — siete largos años.

Quien hoy explora Mljet, sobre todo en bicicleta, comprende ese mismo embrujo: la isla no os atrapa con cadenas, sino con su silencio y su sosiego magnético.



Fig. 2 · La boca de la Cueva de Odiseo, abierta en un escarpado acantilado calizo sobre el profundo Adriático — un lugar donde la leyenda antigua y la naturaleza virgen se encuentran.

3. Patrimonio histórico y arquitectura

3.1 El palacio romano de Polače

En la aldea de Polače se levanta una estructura monumental del siglo V que sirvió como residencia de un patricio romano de alto rango. Se trata de la segunda mayor ruina romana de toda la costa adriática, tan sólo superada por el Palacio de Diocleciano en Split.

La importancia estratégica del puerto — Polače ha sido reconocida históricamente como uno de los puertos naturales más seguros de todo el Adriático. Esa excepcional protección natural fue la razón decisiva por la cual los romanos erigieron aquí un palacio tan imponente. El puerto ofrecía:

- Resguardo del mal tiempo: protección completa contra vientos fuertes y tempestades.
- Mar en calma: la bahía impide la entrada del oleaje al puerto.
- Defensa contra los piratas: la situación estratégica y la entrada estrecha protegían a los habitantes de incursiones repentinas desde el mar.

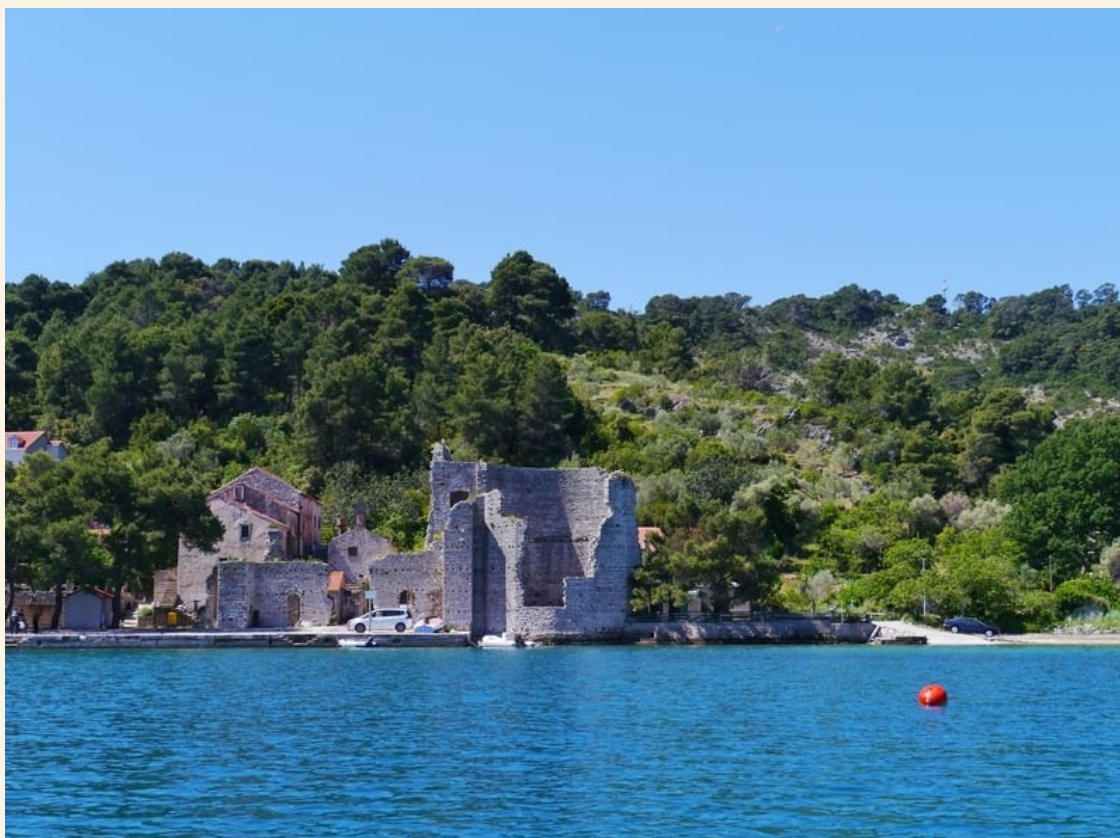


Fig. 3 · Las ruinas del palacio romano de Polače se alzan justo sobre el puerto; sus macizos muros de piedra quedan enmarcados por pinos mediterráneos y el turquesa sereno de la bahía.

3.2 La isla de Santa María

En el corazón del Lago Grande se halla un islote que alberga un monasterio benedictino del siglo XII. Durante siglos fue el centro espiritual, cultural y literario de la isla; hoy permanece como una obra maestra románica en medio de aguas turquesas.



Fig. 4 · La isla de Santa María vista desde el aire — el monasterio benedictino del siglo XII se alza sobre un islote arbolado en el corazón del Lago Grande color esmeralda.

4. Ecosistema: el pulmón verde del Adriático

Mljet es la isla más boscosa de Croacia: más del setenta por ciento de su superficie está cubierto por densas masas forestales.

4.1 Flora: pino carrasco y encina

La isla está cubierta por densos bosques de pino carrasco (*Pinus halepensis*) y encina (*Quercus ilex*). Esta vegetación densa refresca de manera natural los caminos ciclistas, mientras el aire, saturado de sal marina y resina de pino, ofrece a los ciclistas una inhalación orgánica en medio de una naturaleza intacta.



Aleppo pine



Holm oak

Fig. 5 · Los dos árboles emblemáticos de Mljet — el pino carrasco (izquierda), modelado por el viento marino, y la encina (derecha), de densa copa perenne.

4.2 Fauna: mangosta y tortugas marinas

El habitante más célebre es la pequeña mangosta india, introducida en 1910 para reducir la población de la venenosa víbora cornuda. Hoy se la encuentra con frecuencia junto a los senderos. En el mar circundante habitan la tortuga boba y la rarísima foca monje del Mediterráneo.



Fig. 6 · Una pequeña mangosta india, uno de los habitantes más reconocibles de Mljet — introducida en la isla en 1910 y avistada hoy con frecuencia junto a los senderos.

5. Un fenómeno geológico: lagos de agua salada

El Lago Grande (Veliko Jezero) y el Lago Pequeño (Malo Jezero) constituyen un fenómeno mundial: el mar abierto se filtra por estrechos canales hasta el interior de la isla, formando dos cuerpos semicerrados de agua salobre.

Pedalear junto a estas aguas esmeralda, bajo las copas de los pinos, es una experiencia inolvidable — un lugar donde el tiempo, literalmente, parece detenerse.



Fig. 7 · La inconfundible extensión esmeralda-turquesa del Lago Grande (Veliko Jezero), abrazada por los ininterrumpidos pinares del Parque Nacional de Mljet.

6. Movilidad moderna: ¿por qué una e-bike?

La bicicleta eléctrica transforma la dinámica de la exploración de la isla. Las colinas dejan de ser obstáculos para convertirse en miradores. La e-bike permite disfrutar del paseo sin esfuerzo, mientras uno se entrega por completo al perfume del mar y al viento en el cabello.



Fig. 8 · Una bicicleta eléctrica detenida en un mirador panorámico de Mljet — la herramienta ideal para convertir las colinas de la isla de obstáculos en miradores.



MILJET

Français · FR

*Une monographie complète de la « perle verte » de
l'Adriatique*

MLJET

Une monographie complète de la « perle verte » de l'Adriatique

Un guide illustré pour le voyageur — étymologie, Antiquité, écologie et l'art moderne de l'exploration lente.

1. Étymologie et contexte historique

L'île de Mljet constitue un remarquable carrefour entre la civilisation classique et une nature intacte. Son nom dérive du grec ancien « Melita » (ou Melete), que l'on traduit par « l'île du miel ».

Cette appellation provient d'une réalité antique fameuse : les insulaires produisaient des quantités extraordinaires d'un miel d'une qualité rare, longtemps considéré parmi les plus prisés de la Méditerranée. Ce miel devait son caractère unique à la flore endémique de l'île — un tapis odorant de romarin, sauge, bruyère et résine de pin d'Alep.



Fig. 1 · Vue aérienne de Mljet, où le bleu profond de l'Adriatique enveloppe des crêtes densément boisées et des baies découpées — la silhouette inimitable de la « perle verte ».

2. Le « piège » légendaire d'Ulysse

La tradition antique rapporte que le héros Ulysse fit naufrage sur ces côtes et trouva refuge dans une grotte marine mystique. Séduit par la beauté de l'île et par la nymphe Calypso, il y serait demeuré — selon la légende — sept années entières.

Quiconque explore Mljet aujourd'hui, à vélo notamment, comprend le même envoûtement : l'île ne vous retient pas par des chaînes, mais par son silence et son repos magnétique.



Fig. 2 · L'entrée de la Grotte d'Ulysse, taillée dans une falaise calcaire abrupte au-dessus de l'Adriatique profonde — un lieu où la légende antique et la nature intacte se rencontrent.

3. Patrimoine historique et architecture

3.1 Le palais romain de Polače

Au village de Polače se dresse une structure monumentale du V^e siècle, qui fut la résidence d'un patricien romain de haut rang. Il s'agit de la deuxième plus grande ruine romaine de toute la côte adriatique, dépassée seulement par le palais de Dioclétien à Split.

Importance stratégique du port — Polače est historiquement reconnu comme l'un des ports naturels les plus sûrs de toute l'Adriatique. Cette protection naturelle exceptionnelle est précisément la raison pour laquelle les Romains y érigèrent un palais aussi imposant. Le port offrait :

- Sécurité face aux intempéries : protection totale contre les vents violents et les tempêtes.
- Mer calme : la baie empêche la houle d'entrer dans le port.
- Défense contre les pirates : la situation stratégique et l'entrée étroite protégeaient les habitants des raids soudains venus de la mer.



Fig. 3 · Les ruines du palais romain de Polače s'élèvent directement au-dessus du port ; leurs imposantes murailles de pierre sont encadrées par les pins méditerranéens et le turquoise paisible de la baie.

3.2 L'île de Sainte-Marie

Au cœur du Grand Lac se dresse un îlot abritant un monastère bénédictin du XII^e siècle. Pendant des siècles, il fut le centre spirituel, culturel et littéraire de l'île ; il demeure aujourd'hui un chef-d'œuvre roman au milieu d'eaux turquoise.



Fig. 4 · L'île de Sainte-Marie vue du ciel — le monastère bénédictin du XII^e siècle se dresse sur un îlot boisé au cœur du Grand Lac couleur d'émeraude.

4. Écosystème : le poumon vert de l'Adriatique

Mljet est l'île la plus boisée de Croatie : plus de soixante-dix pour cent de sa superficie est couverte de forêts denses.

4.1 Flore : pin d'Alep et chêne vert

L'île est tapissée de denses peuplements de pin d'Alep (*Pinus halepensis*) et de chêne vert (*Quercus ilex*). Cette végétation dense rafraîchit naturellement les pistes cyclables, tandis que l'air, saturé de sel marin et de résine de pin, offre aux cyclistes une inhalation organique au cœur d'une nature préservée.



Aleppo pine



Holm oak

Fig. 5 · Les deux arbres emblématiques de Mljet — le pin d'Alep (à gauche), façonné par le vent marin, et le chêne vert (à droite), à la couronne dense et persistante.

4.2 Faune : mangouste et tortues marines

L'habitant le plus célèbre est la petite mangouste indienne, introduite en 1910 pour réduire la population de la vipère à cornes venimeuse. On la rencontre aujourd'hui fréquemment le long des sentiers. Dans la mer environnante vivent la tortue caouanne et le phoque-moine de Méditerranée, extrêmement rare.



Fig. 6 · Une petite mangouste indienne, l'un des habitants les plus reconnaissables de Mljet — introduite sur l'île en 1910, elle est aujourd'hui fréquemment aperçue le long des sentiers.

5. Un phénomène géologique : lacs d'eau salée

Le Grand Lac (Veliko Jezero) et le Petit Lac (Malo Jezero) constituent une rareté mondiale : la mer ouverte se glisse par d'étroits chenaux jusqu'à l'intérieur de l'île, formant deux plans d'eau saumâtre semi-fermés.

Pédaler au bord de ces eaux émeraude, sous la canopée des pins, constitue une expérience inoubliable — un lieu où le temps, littéralement, semble s'arrêter.



Fig. 7 · L'étendue inimitable, émeraude et turquoise, du Grand Lac (Veliko Jezero), enlacée par les pinèdes ininterrompues du Parc national de Mljet.

6. Mobilité moderne : pourquoi un vélo électrique ?

Le vélo électrique transforme la dynamique de l'exploration de l'île. Les collines cessent d'être des obstacles pour devenir des belvédères. Le vélo électrique permet de profiter du parcours sans effort, tandis que l'on s'abandonne totalement au parfum de la mer et au vent dans les cheveux.



Fig. 8 · Un vélo électrique en pause sur un belvédère panoramique de Mljet — l'outil parfait pour transformer les collines de l'île d'obstacles en points de vue.